

Української Католицької Парафії
Канберра-Квінбїян

храм Святого Володимира
Saint Volodymyr's church
82 Archibald Street
Lyneham, ACT 2602



<http://volodymyrparish.ucoz.org>

phone/fax: (02) 6247 2141

mobile: 0402 004 117

Ukrainian Catholic Parish
Canberra-Queanbeyan

храм Святого Михаїла
Saint Michael's church
28 Trinculo Place
Queanbeyan, NSW 2620

о. Андрій Микитюк - адміністратор парафії/ Fr. Andriy Mykytyuk - parish priest

35-та Неділя по П'ятидесятниці

35th Sunday after Pentecost

03/02/13

Глас 2

Tone 2

06-2013

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ — SUNDAY GOSPEL

І як бажаєте, щоб вам чинили люди, чиніть їм і ви так само. Коли ви любите тих, що вас люблять, яка вам заслуга? Та ж бо й грішники люблять тих, що їх люблять. І коли чините добро тим, що вам чинять, яка вам заслуга? Та й грішники те саме чинять. І коли ви позичаєте тим, від кого маєте надію назад узяти, яка вам заслуга? Адже і грішники грішникам позичають, щоб відібрати від них рівне. Ви ж любіть ворогів ваших, добро чиніть їм, і позичайте, не чекаючи назад нічого, а велика буде ваша нагорода, й будете Всевишнього синами, бо він благий для злих і невдячних. Будьте милосердні, як і Отець ваш милосердний.

Лк. 6, 31-36

And as you wish that men would do to you, do so to them. "If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the selfish. Be merciful, even as your Father is merciful.

Luke 6, 31-36

АПОСТОЛ — EPISTLE

Put on then, as God's chosen ones, holy and beloved, compassion, kindness, lowliness, meekness, and patience, forbearing one another and, if one has a complaint against another, forgiving each other; as the Lord has forgiven you, so you also must forgive. And above all these put on love, which binds everything together in perfect harmony. And let the peace of Christ rule in your hearts, to which indeed you were called in the one body. And be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly, teach and admonish one another in all wisdom, and sing psalms and hymns and spiritual songs with thankfulness in your hearts to God.

Col. 3, 12-16

Вдягніться, отже, як вибрані Божі, святі й любі, у серце спочутливе, доброту, смиренність, лагідність, довготерпеливість, терплячи один одного й прощаючи одне одному взаємно, коли б хтось мав на кого скаргу. Так, як Господь простив вам, чиніть і ви так само. А над усе будьте в любові, що є зв'язок досконалости, і нехай панує в серцях ваших мир Христовий, до якого ви були покликані, в одному тілі, та й будьте вдячні. Слово Христове нехай у вас перебуває щедро: навчайтесь у всякій мудрості й напоумлюйте одні одних, співаючи Богові з подякою від свого серця псалми, гимни та духовні пісні.

Кол. 3, 12-16

*A Bible can save you
from a sin
or
a sin could keep you away
from It*





PILGRIMAGE TO UKRAINE IN CELEBRATION OF 2013 YEAR OF FAITH & 1025 YEARS OF CHRISTIANITY IN UKRAINE.

The Eparchy of the Ukrainian Catholic Church in Australia is planning a Pilgrimage to Ukraine **from August 13th - August 26th 2013.**

Holy Places that will be visited during the tour will include: **LVIV, ZARVANITSIA, UNIV, KREHIV, ZAZDRIST, POCHAYIV AND KYIV.**

Special highlight will include 1025th Anniversary of Christianity in Ukraine Celebrations at the Holy Resurrection Sobor in Kyiv.

Preliminary cost for the land tour \$2850 (Flight costs not included)

The Eparchy is seeking registrations of interest by **24th February 2013** from all parishes. Once the numbers of interested people are obtained, the tour costs and itinerary will be finalised.

Please contact your parish priest to register your interest in this pilgrimage or email the Eparchy direct on epar-chy@catholicukes.org.au

For further details please ring the Eparchy on 03 9320-2566.

St. Volodymyr's Church cleaning roster

04.02.2013 - 10.02.2013	Michael & Fidelis Lysewycz
11.02.2013 - 17.02.2013	Ivan & Maria Domitrak
18.02.2013 - 24.02.2013	Helen Olijnyk
25.02.2013 - 03.03.2013	Irene Forostenko

Roster of reading of Epistle

Sunday - 10.02.2013	Ivan Miljenovic
Sunday - 17.02.2013	Joan Stowpiuk
Sunday - 24.02.2013	Halina Zachara
Sunday - 03.03.2013	Jarek Ferenc

Volunteers!



We are looking for volunteers **to read Epistle in English** on Sunday. *Doesn't matter your age*

and gender. If you would like to take more active part

on the Liturgy please **contact Fr. Andriy ASAP.** We will make schedule for next year. **Be an active in your parish' life!!!**

Читання в Квінбіяні

Sunday - 10.02.2013	Anna Domitriak
Sunday - 17.02.2013	Marusia Jacyshyn
Sunday - 24.02.2013	Lesia Pukalsky
Sunday - 03.03.2013	Lesia Ilyk

Розклад відвідин та благословення домів Йорданською Водою
SCHEDULE FOR VISITING AND BLESSING HOUSES WITH JORDAN'S WATERS

У наступних дільницях священик буде ходити у будні з 6:30 до 21:00, у неділю з 14:00 до 18:00

Priest will come on weekdays between 6:30 pm and 9 pm, on Sunday between 2 pm and 6 pm at the following suburbs

Date	Day	Suburb
3.02.2013	Неділя/Sunday	Isaacs, Farrer, Kambah, Wanniasa Oxley, Gowrie
4.02.2013	Понеділок/Monday	Monash, Macarthur, Chisholm

До тих людей чиї імена або дільниці проживання не були вказані священик зателефонує та домоться про відвідини.

For these people whose name or suburb where you live wasn't in the list, priest will call to arrange visitation or you can call.

Постарайтесь у цей день бути вдома цілою сім'єю, адже це **молитви за Вас, вашу сім'ю та ваш дім**. Будь-ласка приготуйте стіл та поставте на ньому свічку та ікону (або Святе Письмо).

Якщо Ви не бажаєте, щоб священик відвідав та благословив Ваші помешкання будь-ласка повідомте мене про це якомога швидше. Це зекономить мій та Ваш час. Будьмо щирі одні з одним.

On that day try to be at home with whole family, as these **prayers is for you, your family and your home**. Please prepare table and put on it candle and icon (or Bible)

If you don't wish for the priest to visit and bless your house, please let me know ASAP. It will save your time and mine. Let's be open and sincere with each other

КОЛЯДКИ Christmas carols
Веселість Joy

Прощання з колядою Farewell to the carols

10 лютого

10 February

Meat and sausages for BBQ will be served: please, **bring with you** everything else (drinks, salads, etc.)

ПРИХОДЬТЕ САМІ, З РОДИНОЮ ТА ДРУЗЬМИ

COME WITH YOUR FAMILY AND FRIENDS

ОСТАННЯ НАГОДА СПІЛЬНО ПОКОЛЯДУВАТИ ЦЬОГО РОКУ

THE LAST CHANCE THIS YEAR TO SING CHRISTMAS CAROLS TOGETHER

Розпорядок Богослужень - Order of Services

04.02.2013 Понеділок Monday	Апостола Тимофея. Преподобного Атанасія Печерського. Apostle Timothe. Venerable Athanasius the Cave.	читання / reading Heb. 11, 17-23 Mark 9, 42-10, 1		
05.02.2013 Вівторок Tuesday	Священномученика Климентія, єп. Анкірського. Мученика Агатангела. Hieromartyr Clement, bishop of Ancyra. Martyr Agathangelos.	читання / reading Heb. 12, 25-26 Mark 10, 2-13	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	8 am
06.02.2013 Середа Wednesday	Преподобної Ксенії Римлянки. Venerable mother Xenia the Rome.	читання / reading Jas. 1, 1-18 Mark 10, 11-16		
07.02.2013 Четвер Thursday	Святого Григорія Богослова, архієпископа Константинопольського. St. Gregory the Great, archbishop of Constantinople.	читання / reading Jas. 1, 19-27 Mark 10, 17-27		
08.02.2013 П'ятниця Friday	Преподобного Ксенофонта і дружини його Марії. Venerable father Xenophon and his wife Mary.	читання / reading Jas. 2, 1-13 Mark 10, 23-32		
09.02.2013 Субота Saturday	Перенесення чесних мощів Св. Івана Золотоустого. Translation of the relics of our holy father John Chrysostom.	читання / reading Eph. 1, 3-6 Luke 16, 10-15	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	8 am
10.02.2013 Неділя Sunday	36-та Неділя по П'ятидесятниці Преподобного Єфрема Сирійця. 36th Sunday after Pentecost Venerable Ephrem the Syrian.	читання / reading Tim. 1, 15-17 Luke 18, 35-43	Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Queanbeyan Літургія Св. Івана Золотоустого / Liturgy of St. John Chrysostom Canberra	9 am 11 am

У неділю, 10 лютого о 9:00 Божественна Літургія у Квінб'яні буде служитися за душі усопших рабів Божих Теодора та Анастасію Яремчук. Літургію замовили Софія та Маруся Яцишин.

У неділю, 10 лютого о 11:00 Божественна Літургія у Канберрі буде служитися за здоров'я та добрі наміри всіх парафіян.

Divine Liturgy in Queanbeyan on Sunday, February 10 at 9 am will be souls of servants of God Theodor and Anastasia Yaremchuk. Liturgy ordered Sophia and Marusya Jacyshyn.

Divine Liturgy in Canberra on Sunday, February 10 at 11 am will be for good health and good intentions of all parishioners.

People deserve to receive through prayers what God had decided to give them from the beginning if they would pray